

中国地质大学研究生院

2006 年^{硕博}士研究生入学考试试题

考试科目: 翻译与写作 495

适用专业: 外国语言学及应用语言学

(特别提醒: 所有答案都必须写在答题纸上, 写在本试题纸上及草稿纸上无效。考完后试题随答题纸一起交回。)

Part I Translation (100')

A. Translate the following sentences into Chinese.

(2'x5=10')

1. The naughty boy was upsetting the other children, so I showed him the door.
2. This novel defies easy classification.
3. Rumour has it that there will be a big earthquake in the middle ten days of June.
4. Everybody who was anybody in this company attended the meeting.
5. I finished reading two novels last month, a record never touched before.

B. Translate the following sentences into English.

(2'x5=10')

1. 他的英语水平比我高, 这一点是毋庸置疑的。
2. 人民生活水平的高低反映了国家经济的发展。

104916401243555

准考证号码:

题
答
要
不
内
线
封
密

报考学科、专业:

外国语言学及应用语言学

陈立原

姓名:

3. 各级领导干部必须提高领导水平。
4. 教师应当献身于教育事业。
5. 谨以此书献给您以表达我的感激之情。

C. Translate the following passage into English.
(40')

前后加起来，我在北京已经住了四十多年，算是一个老北京了。北京的名胜古迹，北京的妙处，我应该说是了解的；其他老北京当然也了解。但是有一点，我相信绝大多数的老北京并不了解，这就是黎明时分以前的北京。

多少年来，我养成了一个习惯：每天早晨四点在黎明以前起床工作。我不出去跑步或散步，而是一下床就干活儿。因此我对黎明前的北京的了解是在屋子里感觉到的。我从前在什么报上读过一篇文章，讲黎明时分天安门广场上的清洁工人。那情景必然是非常动人的，可惜我从未能见到，只是心向往之而已。

起床后我往桌子旁边一坐，仿佛有什么近似条件反射的东西立刻就起了作用，我心理安安静静，一下子进入了角色，拿起笔来，文思如泉水喷涌，记忆力也像刚磨过的刀子，锐不可挡。此时，我真是乐不可支，如果给我机会的话，我简直想手舞足蹈了。

因此，我爱北京，特别爱黎明前的北京。

D. Translate the following passage into Chinese.
(40')

Modern intolerance is divided into three parts: the intolerance of laziness, the intolerance of ignorance and the intolerance of self-interest.

The first of these is perhaps the most general. It is to be met with in every country and among all classes of society. It is most common in small villages and old-established towns, and it is not restricted to human beings.

It is this variety of intolerance which makes parents shake their heads over the foolish behavior of their children, which has caused the absurd myth of "the good old days"; which makes savages and civilized creatures wear uncomfortable clothes; which fills the world with a great deal of superfluous nonsense and generally turns all people with a new idea into the supposed enemies of mankind.

The second variety is much more serious.

An ignorant man is, by the very fact of his ignorance, a very dangerous person. But when he tries to invent an excuse for his own lack of mental faculties, he becomes a terror. For then he erects within his soul a granite bulwark (花岗岩的堡垒) of self-righteousness and from the high pinnacle of this formidable fortress, he defies all his enemies to show cause why they should be allowed to live.

People suffering from this particular affliction are both uncharitable and mean. Because they live constantly in a state of fear, they easily turn to cruelty and love to torture those against

whom they have a grievance.

There remains as a third category the intolerance caused by self-interest. This, of course, is really a variety of jealousy and as common as the measles.

When we attempt to discuss intolerance, we must constantly remember that we have to deal with a very complicated problem. Only upon very rare occasions do we find ourselves confronted with only one manifestation of these three separate forms of intolerance. Most frequently we can discover traces of all three varieties in the cases of persecution which are brought to our attention.

Part II Writing (50')

Some people believe that the most important thing in their lives is fame; some would give all that they have for success in career while still some regard wealth as the only thing that really counts.

What do you think? Write a composition of about 300 words on the following topic:

What really count(s) in my life?

In the first part of your writing you should present clearly your thesis statement, and in the second part you should support the thesis statement with appropriate details. In the last part you should bring what you have written to a natural conclusion with a summary.

中国地质大学研究生入学考试试题专用纸

特别提醒：所有答案必须写在答题纸上，写在本试题纸上及草稿纸上无效。
考完后试题随答题纸一起交回。

Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriateness. Failure to follow the above instructions may result in a loss of marks.

中国地质大学研究生院入学考试试题专用纸